

汉语致使运动事件的二语习得： 法文母语学习者的编码问题

Arnaud Arslangul^a, Henriëtte Hendriks^b, Maya Hickmann^c, Annie-Claude Demagny^c

^a Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale UMR 8563, INALCO

^b Department of Theoretical and Applied Linguistics, University of Cambridge

^c Laboratoire Structures Formelles du Langage UMR 7023, CNRS & Université Paris 8

关键词

空间认知域, 汉语二语习得, 致使运动事件, 词汇化类型, 口语语料

摘要

空间认知域是人类共同的基本认知域, 然而人类语言对在此范畴的各自表达上有极大的不同。这就提出语言和认知之间的关系, 尤其是在二语习得的过程中有何影响。此研究在这个背景下探讨以下问题: 母语在空间方面的类型特征是否影响学习者在使用目的语时的编码? 不同阶段的习得中会有什么样的发展变化? 本文在 Talmy (2000) 提出的运动事件词汇化类型框架里, 以对动画片段描写的口语语料采样形式, 研究比较两组以法文为母语的汉语学习者 (中级水平及高级水平), 相对于汉语和法语为母语的其他两组使用者 (Ji 2009; Hickmann & Hendriks 2010) 表达致使运动事件有何不同。根据信息材料采样, 此研究从以下三个角度来进行分析: 一、语义成分的选择 (路径, 方式, 致使等); 二、句中的信息量; 三、表达致使语义成分的表层语言成分 (动词或其他)。研究结果证明以下两点: (1) 虽然中级水平的学习者在某种程度上展现出法文的一些特点, 但主要原因不在于母语的影响, 而更多的是受目的语复杂性的影响。学习者很难用目的语的结构 (动趋结构, “把”字句, 持续体标记“着”) 来编码多种信息。高级水平的学习者在信息的选择、信息量上和汉语母语很相似, 然而在编码致使信息的选择上, 使用的表层语言成分和母语者有所不同。此结果完全符合 Talmy 运动事件词汇化类型的假设: 在外语学习者的母语和目的语属于不同类型的情况下, 学习者很难做到功能和形式的联系。(2) 学习者在不同阶段的习得中发展变化很大, 越到高级水平, 学习者的语言编码归类越加统一: 学习者更加接近汉语母语者所表达的信息和信息量。然而, 在语义成分的编码问题上还存在着较为明显的差别。

参考文献

- Hendriks, H., Hickmann, M. & Demagny, A.-C. (2008). How English learners express caused motion in French. *AILE*, 27, 15–41.
- Hickmann, M., & Hendriks, H. (2010). Typological constraints on the acquisition of spatial language in French and English. *Cognitive Linguistics*, 21(2), 189–215.
- Ji, Y. (2009). *The expression of voluntary and caused motion events in Chinese and in English: Typological and developmental perspectives*. University of Cambridge.

- Ji, Y., Hendriks, H., & Hickmann, M. (2011). The expression of caused motion events in Chinese and in English: Some typological issues. *Linguistics*, 49(5), 1041–1077.
- Lamarre, C. (2013). Le déplacement en chinois au cœur des débats typologiques. *Faits de Langues*, 42, 167–189.
- 齐沪扬. (2014). 现代汉语现实空间的认知研究. 北京: 商务印书馆.
- Shi, W., & Wu, Y. (2014). Which way to move: The evolution of motion expressions in Chinese. *Linguistics*, 52(5), 1237–1292.
- Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. In: S. Strömquist & L. Verhoeven (Eds.), *Relating events in narrative: Vol. 2. Typological and contextual perspectives* pp. 219–257. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics. Vol. 1. Concept structuring systems*. Cambridge MA: MIT Press.
- Talmy, L. (2009). Main Verb Properties and Equipollent Framing. In J. Guo, E. Lieven, N. Buswig, & et al. (Eds.), *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: research in the tradition of Dan Isaac Slobin*, pp. 389–402. New York: Psychology Press.
- 曾传禄. (2014). 现代汉语位移空间的认知研究. 北京: 商务印书馆.